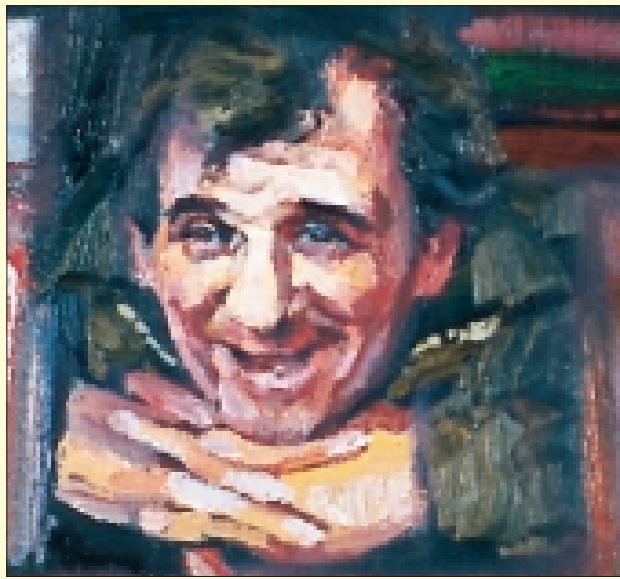


AMERICAN INSTITUTE IN TAIWAN  
TAIPEI, TAIWAN  
EXHIBITION OF  
CHINESE AMERICAN ARTISTS



**ait**

(Detail)

**Han Xin (韓辛)**

*Newsstand (書報攤)*

1989

Oil on canvas

72 x 60 in.

(182.9 x 152.4 cm)



## Director, American Institute in Taiwan

美國在台協會台北辦事處處長

We are honored to have been able to bring to Taipei a collection of the work of thirteen distinguished Chinese American artists. Some came to the United States as adults, others as children and some were born in America. All have been affected by both their heritage and their American surroundings in ways that shaped creativity. C.C. Wang and John Young have been leaders on the American art scene for decades. Others like Tseng Yuho (Betty Ecke) and Hui Ka-Kwong have influenced others not only through their own art, but by teaching. Some who have more recently settled in the U.S., bring a new perception of their American environment, often with a gentle sense of irony.

This exhibit has been a thrill to assemble, but it would not have been possible without the support of the artists and galleries who generously lent the works represented here. We wish to thank especially the Art in Embassies Program curator, Diane Tepfer, whose sense of humor and untiring energy made this exhibit possible. Also, we thank Kresta Tyler and Cohn Drennan, who provided the factual and material substance of the exhibit.

We are confident that this exhibit will further the mission of the American Institute in Taiwan to promote better relations and understanding between the peoples of the United States and Taiwan. We look forward to living with these works at our residence in Yangmingshan and hope that others will find them as enjoyable as we do.

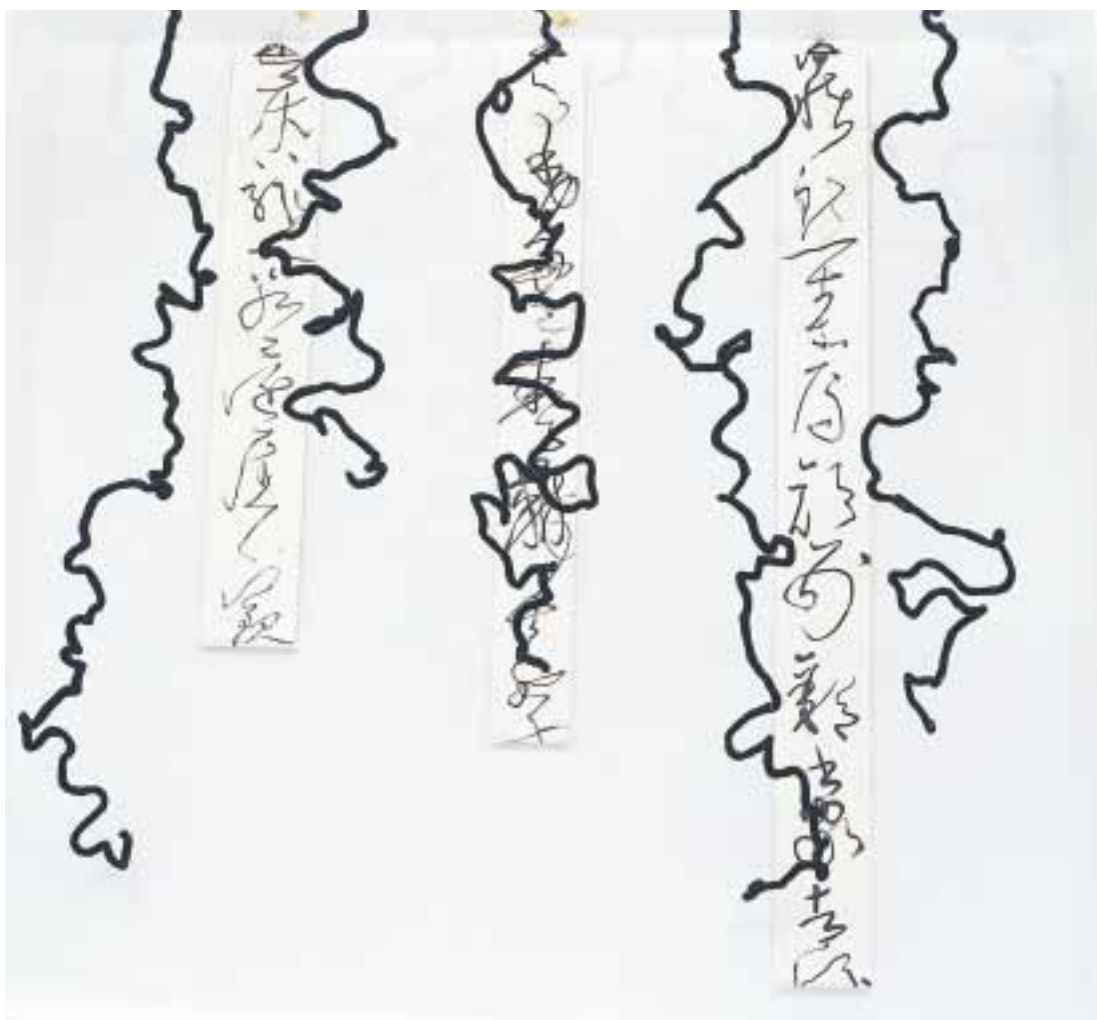
Raymond and Susan Burghardt  
August 2000

此次能夠把十三位優秀華裔美籍藝術家的作品帶到台北，我們夫婦深感榮幸。他們當中有的是成年後才來美國，有的是小時候就來了，也有在美國出生的。一方面承襲本身傳統，另一方面浸淫於美國的環境，這雙重影響表現在他們的創作風格中。王己千和容澤泉兩位執美國畫壇牛耳已數十載。曾佑和與許家光則是透過創作和教學，發揮他們的影響力。近年來才到美國定居的幾位藝術家，對周遭的美國環境則有不同的觀點，作品中常帶著溫和的嘲諷。

收集這些作品的過程令人興奮與激動，但如果沒有藝術家和畫廊的大力支持，慷慨出借在此展示的作品，也難以竟全功。我們特別要感謝大使館藝術展覽專案策展人黛安·泰佛，是她的幽默感和用不完的精力，使展覽得以順利進行。我們還要感謝克麗絲塔·泰勒與孔恩·德倫南提供展覽的相關資料。

相信經由這項展覽，美國在台協會促進美台人民關係與了解的使命，會因此而更上一層樓。我們期盼在陽明山上的住宅裡，與這些作品一同起居，也希望大家會跟我們一樣喜愛這些作品。

薄瑞光、薄蘇珊  
2000年8月



**Xing Fei (邢菲)**

*Running Script (草書)*

mid-1990s-1999

Crochet, wire, ink on 3 scrolls of paper

Installation dimensions—variable

*Courtesy of the artist &*

*Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*



**Tseng Yuho (曾佑和)**

*Mountains and Trees (山與樹)*

1959

Ink and color on rice paper mounted on board

49 3/4 x 13 1/2 x 1 1/8 in.

(126.4 x 34.3 x 2.9 cm) framed

*Courtesy of Honolulu Academy of Arts;  
gift of Mrs. Fritz Hart, 1992*



**C.C. Wang (王己千)**

*Untitled (無題)*

mid-1990s

Ink on paper

40 x 31 in.

(101.6 x 78.7 cm) framed

*Courtesy of the artist &  
Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*



**Ming Sun (孫明菊)**

*Eucalyptus Two (油加利樹)*

1998

Leaves, acrylic on canvas

24 x 24 x 2 in.

(61.0 x 61.0 x 5.1 cm)

*Courtesy of the artist; Washington, D.C.*





**Ming Sun (孫明菊)**

*Vines with Shadow* (藤蔓與影子)

1999

Vines, acrylic, ink, graphite on canvas

30 x 40 x 9 in.

(76.2 x 101.6 x 22.9 cm)

*Courtesy of the artist; Washington, D.C.*



**Lampo Leong (梁藍波)**

*Untitled (無題)*

Ink on paper scrolls

60 x 7 in.

(152.4 x 17.8 cm) 2 scrolls

*Courtesy of the artist &  
Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*



**Kong Bo Ji (孔柏基)**

*Untitled (無題)*

mid-1990s

Oil stick on paper scroll

82 x 27 in.

(208.3 x 68.6 cm) each (1 of 2)

*Courtesy of the artist &  
Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*



**John Young (容澤泉)**

*Untitled (無題)*

undated

Oil on canvas

25 x 31 1/4 x 1 7/8 in.

(63.5 x 79.4 x 4.8 cm) framed

*Courtesy of John Young Foundation; Honolulu, Hawaii*



**John Young (容澤泉)**

*Untitled (無題)*

undated

Oil on canvas

27 1/8 x 21 1/8 x 1 7/8 in.

(68.9 x 53.7 x 4.8 cm) framed

*Courtesy of John Young Foundation; Honolulu, Hawaii*



**Hui Ka Kwong (許家光)**

*Rising (昇)*

1940s

Ceramic

16 15/16 x 11 13/16 x 9 7/16 in.

(43 x 30 x 24 cm)

*Courtesy of Lin & Keng Gallery, Taipei, Taiwan*





**Hui Ka Kwong (許家光)**

*Tao (道)*

1960s

Ceramic

20 7/8 x 14 3/4 x 14 3/4 in.

(53 x 37.5 x 37.5 cm)

*Courtesy of Lin & Keng Gallery, Taipei, Taiwan*



**Anne Chu**

#65

1999

Watercolor on paper

23 1/2 x 31 in.

(59.7 x 78.7 cm)

*Courtesy of the artist & AC Project Room, New York, New York*





**Anne Chu**

#67

1999

Watercolor on paper

23 1/2 x 31 in.

(59.7 x 78.7 cm)

*Courtesy of the artist & AC Project Room, New York, New York*



**Li-lan (朱禮銀)**

*China: 30 Yuan (中國: 三十圓)*

1993

Oil on linen

24 x 30 in.

(61 x 76.2 cm)

*Courtesy of the artist &  
Lin and Keng Gallery, Taipei, Taiwan*



**Han Xin (韓辛)**

*Newsstand (書報攤)*

1989

Oil on canvas

72 x 60 in.

(182.9 x 152.4 cm)

*Courtesy of the artist &  
Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*



**Han Tsung Woo (韓從武)**

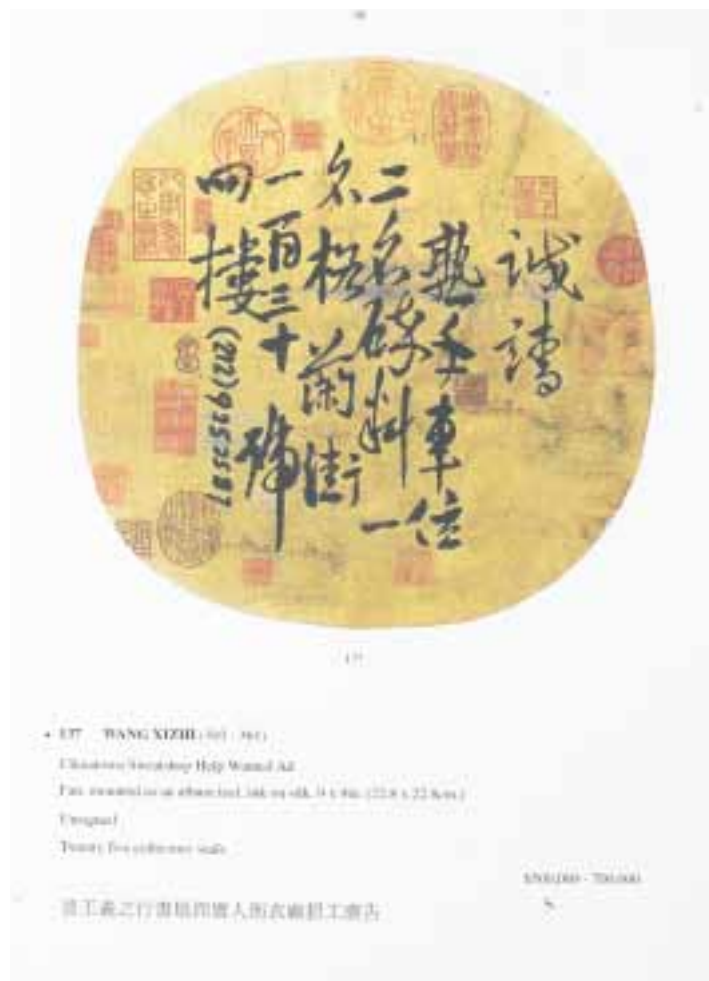
*Buddha (佛像)*

Photograph

50 x 50 in.

(127.0 x 127.0 cm)

*Courtesy of the artist &  
Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*



• 117 WANG SIZHI (1961)  
Chinese Secretary Help Wanted Ad  
Print mounted on an album leaf, ink on silk, 14 x 14 in. (35.6 x 35.6 cm)  
Original  
Twenty-five editions made

SHOJHO-700001

張王義之行書稿印唐人街衣舖招工廣告

**Zhang Hong Tu (張宏圖)**

*Fake Christie's Pages (偽克麗斯蒂拍賣頁)*

1998

Digital print

12 x 14 in.

(30.5 x 35.6 cm)

*Courtesy of the artist &*

*Ethan Cohen Fine Art, New York, New York*

---

## ABOUT THE ARTISTS

XING Fei, who trained as a traditional painter at Beijing's prestigious Central Academy of Fine Arts, came to America in 1982 with a determination to innovate. Never in exile from Chinese tradition, she had the courage to use modernist gestures and explore new materials and dimensions. Her calligraphy style is inspired by Huai Su, inventing forms accessible to both East and West. JLC

TSENG Yuho (Betty Ecke) is considered one of the most important living contemporary Chinese artists. In 1945, when Tseng was only twenty years old, she had her first solo show in her native Beijing. After marrying the scholar Gustav Ecke, she accompanied him to Hawaii in 1948. Since then, Tseng has pursued a highly productive career as artist, teacher, and noted author of several books on Chinese art history, becoming very much a part of the mainstream of Western modernism. SN

C.C. WANG (Wang Chi-ch'ien) is a distinguished painter/connoisseur/collector of Chinese art in America. He is descended from a prominent literary figure and calligrapher, Wang Ao of the Ming dynasty. Born in Suzhou in 1907, he carried on the great tradition of painting, studying with the well-known painter Wu Hufan in Shanghai while simultaneously studying law at Suzhou Law School in Shanghai in 1932. Coming to America in 1949, he studied Western painting at the Art Students League. A pioneer in experimentation to "modernize" ink painting, he has developed new techniques and created fresh effects. His calligraphy is amazingly vigorous and powerful. JLC

## 關於藝術家

邢菲曾在北京著名的中央藝術學院，接受傳統繪畫訓練，1982年赴美，立志闖出一番新天地。她從未背離中國藝術傳統，卻有勇氣大膽使用現代主義手法，並嘗試新的材料與意境。她的書法風格受草書大家懷素的啓發，呈現出東西方均易於親近的形式。

曾佑和可以算是最重要的在世的當代中國畫家之一。1945年時她年僅廿歲，就在家鄉北京市舉辦了生平第一次個展。與學者古斯塔夫·艾克結婚後，她隨夫婿於1948年移居夏威夷。從那時起曾佑和就開始了成果豐碩的藝術生涯，她身兼畫家、教師，還寫過幾本著名的中國藝術史書籍，並成爲西方現代主義的主流精英。

王己千是美國著名的中國畫家、鑑賞家兼收藏家，也是明朝文學書法名家王鏊的後代。王氏1907年出生於蘇州，基於家學淵源，1932年時曾拜師上海名畫家吳湖帆學畫，同時在上海的蘇州法學院研習法律。1949年前往美國，在學生藝術聯盟學習西畫。他開風氣之先，實驗將水墨畫加以「現代化」，因而開展出新技巧創造出新的繪畫效果。他的書法則是蒼勁有力。

---

Washington artist Ming SUN uses leaves and vines from nature to create abstract landscapes. In addition to material gathered seasonally, Sun uses lemon and eucalyptus leaves which are available at florists year round. She has had recent exhibitions at Gallery 10 LTD in Washington, D.C. and at the Virichian Artists, Inc. in New York. DT

Lampo LEONG was born in Guangzhou in 1961. He graduated from the Guangzhou Fine Arts Institute in 1983 and California Arts and Crafts, Oakland, in 1988. Trained as a Chinese ink painter he has relentlessly explored new ways to expand his skills and innovate in this most traditional medium. Using cameras and computers he separates strokes from Chinese characters to create new forms that resonate with the old. JLC

KONG Bo Ji was a leading member of the Shanghai Artists' Association and a popular professor who had developed a very individual expressionistic style using oil stick and ink on paper. Twice he journeyed to Dunhuang in Western China to view ancient Buddhist cave paintings that deeply inspired him. He came to America in 1986 where he currently resides. JLC

Recognized for the dynamic verve and fluid energy of his works, John YOUNG was a dominant figure in Hawaii's art circles for almost 60 years. An inveterate traveler, avid collector, and passionate artist whose soul was filled with a love of life and beauty, Young spent his career expressing through line and color the joy and spiritual inspiration he finds in the world around him. A product of Hawaii's multicultural community, Young joins his Chinese heritage with contemporary Western traditions to create art influenced by the artistic traditions of the Orient and the Occident. JS

在華盛頓發展的藝術家孫明菊，擅長取材於大自然，用樹葉和藤蔓來創造抽象景緻。除了根據季節就地取材外，她也習慣使用一年四季都可以在花店找到的檸檬葉和油加利葉。她最近才在華府和紐約的藝廊舉辦過展覽。

梁藍波1961年出生於廣州，1983年畢業於廣州藝術學院，並於1988年自奧克蘭加州藝術與工藝學院畢業。梁氏接受的是中國水墨畫的訓練，卻不斷地嘗試新畫法來拓展自己的技巧，並為這個最傳統的藝術媒介賦予新意。他利用照相機與電腦來分割中文字的筆劃，創造出新舊融和的新穎形式。

孔柏基曾是上海藝術家協會的主要成員，也是頗受學生愛戴的教授。他自創獨具個人特色的表現派畫風，把油彩和水墨滴淋在畫紙上。他曾兩度前往中國西部的敦煌，欣賞洞窟中古老的佛教壁畫，深受啟發。孔氏於1986年前往美國，目前定居於美國。

容澤泉聞名於夏威夷藝術圈將近六十年之久，作品以活潑的神韻和四射的活力著稱。他是一位旅行成癮、熱愛收藏、又充滿熱情的藝術家，性靈中滿溢著對生命與美的熱愛。經由線條和色彩來表達出，他從周遭世界發現到的歡悅和精神啟發，是他整個藝術生涯的重心。容不愧是夏威夷多元文化的產物，他結合中國藝術的精髓與當代西方的傳統，創作出深受東西方藝術傳統影響的畫作。



---

HUI Ka Kwong was born in Hong Kong in 1922. In the late 1950s and early 1960s Hui created asymmetrical, organic ceramic forms with matte, earthy glazes. Partly as a result of his collaboration with Lichtenstein, Hui's style changed in the mid-1960s. He began to create carefully thrown, symmetrical pots, which he would then assemble and paint with whimsical designs in bright, clear colors. He characterized his impulse to put forms together symmetrically as more traditionally Chinese since the Japanese predilection is to set ceramic forms off center. LKG

Anne CHU is a New York-based artist who has become a well-known sculptor. She is a graduate of the Philadelphia College of Art and of Columbia University. Her recent one-person show at the AC Project Room in New York, of which Chu is a co-director, featured her renditions of bears and modern adaptations of Tang Dynasty figurines. For our exhibition in Taipei, the AC Project Room has lent two of Chu's abstract watercolor paintings. DT

LI-LAN's paintings reference sites visited metaphysically and greetings communicated metaphorically. Although large portions of the surface are white, the space is never blank. The fragmented imagery delineates the experience of correspondence and passage between different spaces, different geographies and different cultures. The artist shares both Chinese and European ancestry. LKG

HAN Xin's painting in this exhibition, *Newsstand*, is one of his series of paintings of New York, an exotic and enduring subject for this new American talent. Because he grew up during the Cultural Revolution, his formal schooling was interrupted for a decade. In 1980, he resumed his education in Beijing's Central Academy of Fine Arts and then at California Arts and Crafts for an MFA. JLC

許家光1922年生於香港。在1950年代晚期及1960年代早期，許家光創作了一種不對稱的外型，搭配無光澤色釉彩，由於和李奇登斯坦共事的影響，他的風格在60年代中期便有了改變。他開始投入於拉胚的創作，在對稱的器皿上運用明亮清晰的色彩，將聚積和繪畫的手法呈現出瑰麗多變的設計。他表現特點在於注重中國式的對稱，而非日本人偏好的不對稱形式。

Anne Chu是紐約地區知名的雕刻家。她畢業於費城藝術學院和哥倫比亞大學。最近在紐約舉行的個展，主題包括對熊這種動物的詮釋，以及模擬唐朝人俑的現代版雕像。她所屬的AC Project Room為此次台北的展出，特地出借兩幅她的抽象水彩畫。

朱禮銀的畫作多屬抽象概念的傳達和隱喻性問候的手法。雖然外觀上大部分呈現白色，但卻不是空白或空洞的。片斷的印象勾勒出介於不同時空、地域和文化上的書信及往來的經驗。藝術家本身是中西混血，她的創作裡結合了中西文化的精神與傳承。

韓辛此次展出的畫作《書報攤》，是他的紐約系列畫作之一，也是這位美國畫壇新秀，具異國風情且始終難以忘情的主題。他成長於文化大革命時期，因此正規的學校教育被中斷了十年。1980年再度入學，就讀北京中央藝術學院，而後於加州藝術與工藝學院，獲得純藝術碩士學位。



---

HAN Tsung Woo was born and raised in Seoul, Korea. At 22 he moved to Paris for four years, then San Francisco where he studied photography at the San Francisco Art Institute, graduating in 1985. His scenes from China are permeated with a nostalgia for his roots. JLC

ZHANG Hong Tu arrived in the U.S. in the early 1980s, determined to free himself from the shackles of his academic and political education and to explore his own creativity. He came to the New York scene and was first inspired by the neo-expressionist craze. In time, he emerged as a powerfully independent spirit. He has appropriated significant forms and altered images in his series, "Fake Christie's Pages." JLC

韓從武1955年出生，成長於韓國漢城。廿二歲那年他移居巴黎，四年後又遷往舊金山，在舊金山藝術學院研習攝影，1985年畢業。韓氏的中國景像作品系列，瀰漫著懷古尋根之幽情。

張宏圖於1980年代初期抵達美國，矢志擺脫過去學院派與政治教育的枷鎖，追尋真正屬於自己的創造力。他來到紐約藝壇時，正值新表現主義的鼎盛時期，他深受啓發。不久他便展現出強烈的自我風格。在「偽克麗斯蒂拍賣錄」系列作品中，他挪用了主要的形式與異化的形象。

LKG Lin & Keng Gallery, Taipei  
JLC Joan Lebold Cohen  
JS Jennifer Saville  
DT Diane Tepfer  
SN Sandy Ng

---

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE  
ART IN EMBASSIES PROGRAM

**MISSION**

Inspired by President John F. Kennedy and adopted by the U.S. Department of State (DOS) in 1964, the Art in Embassies Program (AIEP) was created to promote national pride and a sense of the distinct cultural identity of America's art and its artists. This innovative program traverses cultural and language barriers by providing original U.S. works of art for the representational rooms of United States ambassadorial residences worldwide.

AIEP collections serve a dual purpose: first, to provide a visual experience and tangible example of the depth and quality of the artistic heritage of our nation, and second, to enhance the physical beauty and representational functionality of embassy residences. U.S. ambassadors take great pride in these collections and their multi-functional means of outreach to educational, cultural, business and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the Program encompass a variety of media and styles, ranging from 18th century colonial portraiture to contemporary mixed media. The thousands of guests that visit United States embassy residences each year have the unique opportunity to learn about our great nation, its customs, values, and aspirations through the international lines of communication that we call "Art."

The Art in Embassies Program is proud to lead this global effort to support the artistic accomplishments of the people of the United States.

Gwen Berlin, *Director*  
Diane Tepfer, *Curator*  
Kresta Tyler, *Curatorial Assistant*  
Marcia Mayo, *Catalog Editor*

美國國務院大使館藝術展覽專案

**宗旨**

在甘迺迪總統倡議下，美國國務院於一九六四年採納此議，開始推動大使館藝術展覽專案計劃，以促進對美國藝術的重視，及凸顯美國藝術與藝術家的特殊文化認同。這個開風氣之先的活動跨越了文化與語文障礙，提供美國藝術作品的原作，在美國駐世界各地的大使官邸展示廳展出。

大使館藝術展覽專案展出作品具雙重目的：一是提供視覺經驗和具體實例，讓參觀者感受美國藝術傳承的深度與素質；其次是加強大使館官邸的美感與其表彰美國文化的功能。美國駐外大使們對這些展品，以及它們可做為與教育、文化、工商及外交界接觸的管道，如此一舉多得的功能，十分引以為傲。

透過這個專案展出的藝術品涵蓋多種媒材與風格，從十八世紀美國殖民時代的人物畫像，到當代綜合式的材質和表現方式。每年造訪美國各大使館官邸的衆多訪客，有此難得的機會，透過我們所說的「藝術」這個國際溝通管道，來了解我們偉大的國家、我們的風俗習慣、價值觀與理想。

大使館藝術展覽專案以能夠主導這項全球性工作，支持美國人民藝術的成就為榮。

專案主任：葛文·柏林  
策畫：黛安·泰佛  
助理策畫：克麗絲塔·泰勒  
目錄編輯：瑪絲亞·瑪尤

### **White House Millennium Council**

President and Mrs. Clinton created the White House Millennium Council in 1997 to give every American an opportunity to mark the millennium in meaningful activities that celebrate our democracy, strengthen communities, and leave lasting “gifts to the future.” Guided by the national theme, “Honor the Past — Imagine the Future,” the Millennium Council works with federal agencies, state and local governments, and private sector organizations to develop collaborative projects and public/private partnerships.



The White House Millennium Council and the U.S. Department of State Art in Embassies Program celebrate America's artists for their creativity and generosity to U.S. Embassy Residences and Diplomatic Missions.

### **Art in Embassies Program (AIEP) Education Initiatives**

**ArtReach** provides host country citizens with an opportunity to better understand the stories of America, and who we are as a people through the AIEP thematic art exhibitions displayed in the public rooms of U.S. Embassy Residences and Diplomatic Missions abroad. Bilingual exhibition catalogs will serve as the textbooks for this educational tour through the cultural history of the United States, as well as country home pages on AIEP's new web site. Ambassadors will be provided with recommended resources and suggested activities through which to realize the full potential of this innovative “Public Diplomacy” outreach initiative. Pilot programs begin in the year 2000.

### **白宮千禧年委員會**

柯林頓總統與夫人在一九九七年創立「白宮千禧年委員會」，其宗旨是給予每位美國民眾機會，以有意義的活動來紀念千禧年，並宣揚美國的民主，加強社區意識，並留下歷久彌新的「後世遺產」。在全國性主題「榮耀過去—想像未來」主導下，千禧年委員會與各聯邦機關、州及地方政府、以及民間組織共同努力，擬定各種共同專案和政府／民間合作計劃。

白宮千禧年委員會與美國國務院大使館藝術展覽專案，對美國藝術家的創意以及慷慨提供作品於美國大使館官邸及使節所在地展出，深表敬佩。

### **大使館藝術展覽專案教育活動**

**ArtReach**活動是透過在海外美國大使館官邸及使節所在地的公共空間，舉行主題藝術展，提供地主國民眾進一步了解美國歷史、文化與傳統的機會。雙語編排的展覽目錄一方面是這項美國文化史教育活動的教材，一方面則做為大使館藝術展覽專案新網站的該國首頁。本活動將向美國駐外大使推薦資源及建議活動項目，以使這個創新的「公共外交」推廣活動能充分發揮其作用。初期試行計劃自2000年展開。

---

**Beacons & Bridges** is an interactive education program designed to promote web-based exchanges between U.S. and host country students. Separated by geography, these young people will learn to communicate electronically, using the Art in Embassies Program (AIEP) thematic art exhibitions as a means to initiate online discussions. The initial theme will center around their respective cultures and the role that culture plays in foreign policy. Once instituted, the online Beacons & Bridges relationship between the two schools can expand to include a variety of topics selected to reinforce or supplement standard curricula.

**<http://AIEP.state.gov>**. The Art in Embassies Program state-of-the-art web site provides AIEP with the tools necessary to function as an interactive global museum. Exhibition catalogs are featured as individual country home pages that will guide foreign and domestic audiences as they explore the artistic heritage of the United States. Web capability permits “hyperlinks” with participating U.S. ambassadors, artists, museums, and galleries. We encourage you to log on regularly as information and exhibitions are continually posted and updated.

**燈塔與橋樑專案**是互動式教育活動，旨在促進美國與地主國學生透過網路進行交流。雖然有地理上的阻隔，年輕學子們可以利用大使館藝展專案的主題展為引子展開線上討論，學習以電子方式溝通。起先討論的主題偏重於各自的文化和文化在外交政策上的角色。一旦兩地的學校建立起線上「燈塔與橋梁」關係之後，則可擴大到各種主題，做為加強或補充正規課程之用。

**<http://AIEP.state.gov>**. 大使館藝展專案最先進的網站可提供必要的工具，使它發揮互動式全球性美術館的功能。在個別國家的網頁上均有展覽目錄，可引導國內外參觀者，幫助他們認識美國藝術傳統。這個網站並有「超鏈結」，可以連上參與本專案的各美國大使館、藝術家、美術館及畫廊。我們會不斷更新相關資訊和展覽，歡迎民眾經常光臨我們的網站。





This catalog was partially funded by the



FRIENDS OF ART AND PRESERVATION IN EMBASSIES  
a private, non-profit, educational foundation  
formed in 1986 to assist the U.S. Department of State  
in its various programs designed to  
exhibit and preserve fine and decorative art  
in U.S. embassy residences abroad.

這本畫冊部分贊助來自  
大使館藝術與保存之友  
此私人、非營利的教育基金會  
成立於一九八六年，目的在  
協助美國國務院的各項專為  
海外美國大使館官邸  
所規劃的美術與裝飾藝術之展覽與保存



AMERICAN INSTITUTE IN TAIWAN  
Taipei, Taiwan